

## Verwendung geographischer Namen der Ukraine in deutschsprachigen Bildungsmedien<sup>1</sup>

Für deutschsprachige Bildungsmedien werden vom Ständigen Ausschuss für geographische Namen ([StAGN](#)) und von der AKO untenstehende Umschriften ukrainischer Namen empfohlen (Stand 2017, inkl. Korrekturen 2021). Empfohlen wird die Verwendung des deutschen Exonyms (zur Erklärung Endonym/Exonym siehe Tabellenende).

<b>Ukrainisches Endonym</b>	<b>Ukrainisch transkribiert nach Duden</b>	<b>Deutsches Exonym</b>
Буковина	Bukowyna	Bukowina
Дніпро	Dnipro ( <i>Fluss</i> )	Dnjepr
Дніпро	Dnipro ( <i>Stadt</i> )	<i>bis 2016: Dnepropetrowsk</i>
Дністер	Dnister	Dnjestr
Донбас	Donbas	Donbass
Донець	Donez	Donez
Донецьк	Donezk	
Дунай	Dunaj	Donau
Закарпаття	Sakarpatnja	Transkarpatien
Івано-Франківськ	Iwano-Frankiwsk	
Південний Буг	Piwdennyj Buh	Südlicher Bug
Київ	Kyjiw	Kiew
Київське водосховище	Kyjiwske wodoschowyschtsche	Kiewer Stausee
Кілійське гирло	Kilijske hyrlo	Kilija-Arm
Кіровоград	Kirowohrad	
Кривий Ріг	Krywyj Rih	
Луганськ	Luhansk	
Луцьк	Luzk	
Львів	Lwiw	Lemberg
Макіївка	Makijiwka	
Маріуполь	Mariupol	
Миколаїв	Mykolajiw	
Одеса	Odesa	Odessa
Острів Зміїний	Ostriv Smijinyj	Schlangeninsel
Полтава	Poltawa	
Припять	Prypjat	Pripjet
Рівне	Riwne	
Запоріжжя	Saporischschja	
Житомир	Schytomyr	
Севастополь	Sewastopol	
Сімферополь	Simferopol	
Суми	Sumy	
Тернопіль	Ternopil	
Тиса	Tysa	Theiß

Харків	Charkiw	Charkow
Херсон	Cherson	
Хмельницький	Chmelnyzkyj	
Черкаси	Tscherkasy	
Чернігів	Tschernihiw	
Чернівці	Tscherniwzi	Czernowitz
Ужгород	Uschhorod	
Вінниця	Winnyzja	
Чорнобиль	Tschornobyl	Tschernobyl
Яблуницький перевал	Jablunyzkyj perewal	Jablonizapass

Aus dem Glossar Toponymischer Terminologie (<https://ortsnamen.at/deutsches-glossar/>) folgende Ergänzung zu den Begriffen Endonym/Exonym:

076 endonym

Endonym

→ Name (209) eines geographischen Objekts (089) in einer → Sprache (145), die im Gebiet des Objekts offiziell oder gut eingeführt ist. Beispiele: Vārāṇasī (nicht Benares); Aachen (nicht Aix-la-Chapelle); Krung Thep (nicht Bangkok); al Uqṣur (nicht Luxor); Yerushalayim (nicht Jerusalem). Komplementärbegriff: → Exonym (081)

081 exonym

Exonym

→ Name (209) in einer bestimmten → Sprache (089) für ein → geographisches Objekt (145), außerhalb des Gebietes, in welchem diese Sprache weithin gesprochen wird, der sich in seiner Form vom entsprechenden → Endonym (076) im Gebiet, in welchem das geographische Objekt liegt, unterscheidet. Beispiele: Warsaw ist das englische Exonym für Warszawa (Polnisch); Mailand das deutsche für Milano, Londres das französische für London; Quluniyā das arabische für Köln. Hingegen ist das nach GOST 83 transliterierte Moskva (für Москва) kein Exonym, ebensowenig wie die nach Pinyin erfolgte offizielle lateinische Schreibweise Beijing; Peking ist dagegen ein Exonym. Die Vereinten Nationen empfehlen die Reduktion der Verwendung von Exonymen in der internationalen Kommunikation. → (230). Komplementärbegriff: → Endonym (076).